



Order of Crowning in Marriage



Едмонтонська Єпархія
Української Греко-Католицької Церкви
2012

**ЧИН
ВІНЧАННЯ
ORDER OF CROWNING
IN MARRIAGE**

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Greco-Catholic Church
2012

THE ORDER OF CROWNING

- A Brief Explanation -

HOLY MATRIMONY - *"Where two or three are gathered together in my name, I am there in the midst of them" (Mt. 18:20).* In the Mystery of Christian Marriage, a man and woman solemnly declare before Christ, in the presence of the priest, family and congregation, their love and faithfulness to one another for life. At the same time, they make a solemn commitment to live out their marriage in Christ's name, inviting Him to dwell in their midst, so that their new home may truly be a *domestic church*, a sacramental witness of God's abiding presence, and a *school of love*, where new sons and daughters will be raised for the Kingdom of God.

The marriage service of the Byzantine-Ukrainian Catholic Church is very rich in ritual and symbolism which underline the basic principles of Christian Marriage as a sacramental mystery. The following are some of the highlights.

THE RINGS are visible signs of the indissoluble commitment, mutual respect and love the couple have for one another. The rings are also a reminder of God's mercy and love for the new couple. During the betrothal the priest prays: *"By a ring our heavenly Father showed compassion to his prodigal son. For he said, 'Put a ring on his hand and bring out and slay the fatted calf, and let us eat and be joyful.'"*

THE CROWNING - this is the most solemn moment of the wedding service. The crowns (or wreaths) are really symbols of future crowns, the eternal crowns which glorify the saints in heaven. The couple is crowned on their marriage day, in anticipation of the final and glorious day, when they will be crowned with eternal glory and honour in heaven, as a reward for their life of commitment, faith, and unselfish love for one another. As the crowns (or wreaths) are placed on their heads, the priest prays to the Holy Spirit: *"Lord our God, crown them with glory and honour!" (Ps. 8:5).*

LIGHTED CANDLES are given to the couple during the service. The candles are reminiscent of the lamps held by the five wise virgins in the parable told by Jesus (*Mt. 25:1-13*). The wise virgins made sure that they had enough oil to keep their lamps burning, so when the Bridegroom came unexpectedly, they were ready to greet

him. As Christians, the newlyweds now share a common responsibility to keep the lamp of their faith burning, fueled by works of love and mercy. They are to live their married life in constant expectation and readiness for the coming of Jesus Christ, who is their true and heavenly Bridegroom. The lighted candles are in essence baptismal candles, a reminder to the bride and groom of their first and foremost commitment to Christ; and their duty to shine throughout life with the light of faith and good works.

THE GOSPEL READING - Jesus' first miracle was the changing of the water into wine at the wedding in Cana. This is considered a sign of God's blessing upon marriage. God Himself has given mankind marriage as a sacrament and as a way of life; this means that it is a way of salvation, a way leading to eternal life. A spiritual father was asked by a married man: "How can I, living in the world, dwell in the presence of God?" The Elder answered: "Do everything as one cooperation in God's work." To be a fellow worker with God in the task of marriage and bringing up Christian children is a grandiose and holy role.

THE COMMON CUP - a reminder that the miracle at Cana is a sign of God's blessing of lawful marriage. Wine is also a symbol of life. By sharing the common cup of wine, the bride and groom acknowledge that their life from now on is *one*. They will equally share the hardships as well as the moments of joy.

THE BINDING OF HANDS - a white linen towel decorated with Ukrainian embroidery is used during the wedding ceremony. The couple's hands are joined together as a sign of their total unity: one spirit, one mind, one heart.

THE CEREMONIAL WALK - *a reminder that God, His Kingdom and His righteousness should be the first priority in life*, the treasure to be sought, and the centre around which marriage and family life are to revolve. This faith principle is symbolically reenacted by the ceremonial walk of the newly wed couple around the tetrapod on which are placed the Holy Gospel and home icons. Taking their first steps as a married couple, they acknowledge their willingness to be guided by the Church and to submit to the will of God in all things. During the procession, the faithful sing hymns (troparia) to the Mother of God and to the Martyrs who have already received their crowns, so that by their intercession and guidance, the couple may

continue to grow spiritually throughout their lifetime and reach their ultimate goal - the Kingdom of Heaven.

THE BLESSING - the priest removes the wreaths (crowns), blessing the couple with these words: *"Bridegroom! Be exalted like Abraham, blessed like Isaac and multiplied like Jacob, walking in peace and righteously doing God's commandments."* Then: *"And you, O Bride! Be exalted like Sarah, gladdened like Rebecca and multiplied like Rachel, being happy with your husband and keeping the precepts of the Law!"*

THE RECESSIONAL - with the singing of "Mnohaya Lita" ("Many Years") the couple walks out of the church and into the world as husband and wife, king and queen of their new little kingdom, the home, which they are to rule with wisdom, righteousness and integrity. They do so with the prayers of their family, friends, church community and with the blessing of Christ Himself.

FAMILY LIFE - *is the measuring stick of Christian progress for those who live in the world.* All efforts that husband and wife make to build their marriage and all their work for marriage, are for their salvation and the salvation of their children. This is not something small, but something of eternal value. In this task, there is no better guide for family life than the Holy Scriptures and the guidance of the Church. Every family should faithfully read the Holy Scriptures together, and pray to God for His help to understand and apply to daily life that what is read.



ЗАРУЧИННИ

Ті, що хочуть вінчатися, очікують ієрея у притворі церкви, жених праворуч, невіста ліворуч. Ієрей знаменує голови молидих тричі і мовить:

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословен Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Молитва

диякон: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Боже вічний, Ти зібрав воєдино віддалених від Себе і встановив для них нерозривний союз любови. Ти благословив Ісаака і Ревеку і вчинив їх наслідниками Твоєї обітниці; сам благослови і слугів Твоїх оцих *[ім'я]* і *[ім'я]*, настановляючи їх на всяке добре діло. Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.



BETROTHAL

The couple “to be crowned in marriage,” together with their attendants assemble in the narthex. The royal doors are opened and the clergy go out to meet them. The priest signs them with the cross three times.

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Prayer

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: O God eternal, You brought together those who were far apart from one another and established an indissoluble bond of love between them. You blessed Isaac and Rebecca and made them heirs of Your promise. Bless also these Your servants, *[groom name]* and *[bride name]*, and guide them in every good work; for You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Головопоклоніння

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Голови ваші перед Господом схилить.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, Ти з поміж народів найперше обручив Церкву, діву чисту, благослови ці заручини, і з'єднай, і охорони слугів Твоїх цих в мирі і однодумності. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Накладення Перстенів

Священик робить перстеном знак хреста над головою жениха і накладе перстень на праву руку:

ІЄРЕЙ: Заручається слуга Божий, [ім'я], зі слугинею Божою, [ім'я], в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Також і до невісти мовить:

Заручається слугиня Божа, [ім'я], зі слугою Божим, [ім'я], в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Молитва

ДІЯКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи, Боже наш, Ти був супутником слуги патріярха Авраама в Месопотамії, посилаючи висватати дружину для пана його Ісаака, і відкрив йому через черпання води, щоб заручити Ревеку.

Bow of Surrender

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: O Lord our God, Who once betrothed Yourself to the Church, called from among the nations as a pure virgin, bless this betrothal. Unite and protect these Your servants in peace and harmony; for all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Conferral of Rings

The priest blesses the groom and bride with the ring and then places the ring on the groom's right hand:

PRIEST: The servant of God, *[groom name]*, is betrothed to the handmaid of God, *[bride name]*, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

To the bride:

The handmaid of God, *[bride name]*, is betrothed to the servant of God, *[groom name]*, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Prayer

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Lord our God, You accompanied Patriarch Abraham's servant to Mesopotamia when You sent him to seek a wife for his master Isaac; and revealed to him by means of a sign, the drawing of water, that he should betroth Rebecca.

Сам благослови заручини слугів Твоїх, цього [ім'я] і цієї [ім'я], і утверди промовлене ними слово, утверди їх святим з'єднанням. Бо Ти спочатку створив мужеську стат'ю і жіночу, і Ти з'єднуєш з мужем жону на поміч і на сприймання людського роду.

Сам, отже, Господи Боже наш, Ти, що послав істину в насліддя Твоє і обітницю Твою слугам Твоїм отцям нашим вибранцям Твоїм з роду в рід, зглянься на слугу Твого [ім'я] і на слугиню Твою [ім'я] і утверди заручених у вірі і єдинодумстві, і істині, і любові. Ти бо, Господи, показав встановлення заручин і утвердження всього.

Через перстень була дана влада Йосифові в Єгипті, через перстень прославився Даниїл в країні вавилонській, через перстень виявилася істина Тамари, через перстень Отець наш небесний щедрий був до сина свого: Дайте, бо, мовить, перстень на правицю його, і, заколовши годоване теля, їжмо і веселімся.

Сама правиця Твоя, Господи, узброїла Мойсея в Червоному морі, словом бо Твоїм істинним небеса утвердилася і земля оснувалася; і правиця слугів Твоїх благословиться словом Твоїм могутнім і раменом Твоїм високим.

Сам, отже, Владико, благослови це накладання перстенів благословенням небесним, і ангел Твій нехай іде перед ними в усі дні життя їх.

Бо Ти благословляєш і освячуєш усе, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Bless † now this betrothal of Your servants, *[groom name]*, and *[bride name]*. Affirm the words spoken by them and strengthen them with the sacred unity that comes from You. You are the One who made male and female from the beginning, Who matches a wife to her husband that she may be his helpmate and the human race may continue.

You, O Lord our God, extended Your faithfulness to Your inheritance and Your promise to our fathers, Your chosen servants, from generation to generation. Now look kindly upon Your servant, *[groom name]*, and upon Your handmaid, *[bride name]*, and confirm their betrothal in faith and harmony, truth and love. For You, O Lord, revealed how betrothal is to be made and affirmed in every way.

Authority was given to Joseph in Egypt with a ring. With a ring Daniel was honoured in the land of Babylon. The truth about Tamar was revealed through a ring. Our heavenly Father showed mercy to his son with a ring. “Put a ring on his right hand,” he said, “kill the fatted calf, let us eat and rejoice.”

Your own right hand, O Lord, armed Moses at the Red Sea. And just as Your word of truth established the heavens and founded the earth, so too will Your powerful word and Your uplifted arm bless the right hands of Your servants.

Therefore, O Master, bless this conferral of rings with a heavenly blessing, and may Your angel go before Your servants all the days of their lives.

For You are the One Who blesses and sanctifies all things, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.



ЧИН ВІНЧАННЯ

Ієрей іде перед зарученими до тетраподу. Диякон з кадильницею. Відбувається вхід в храм вірних до тетраподу. Коли молоді з їхніми друзками й дружбами стоять на місці, диякон обкладжує їх і всіх присутніх.

Псалом 127

З приспівом, якщо бажаний:

ПРИСПІВ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

СТИХИ: Блаженні всі, що бояться Господа, що ходять путями Його.

Плоди праці твоєї будеш їсти, щасливий ти, і добре буде тобі.

Жінка твоя неначе лоза плодовита на краях Дому твого.

Сини твої як, парості оливки навкруг Трапези твоєї.

Ось Так благословляється чоловік, що боїться Господа.

Благословить тебе Господь з Сіону, і побачиши добро Єрусалиму по всі дні життя твого.

І побачиши синів твоїх синів: мир на Ізраїля.



ORDER OF CROWNING

The priest proceeds before the betrothed couple in procession to the tetrapod. The deacon leads the procession carrying the censor. When the couple and their attendants are in their places, the deacon censes the icons, the bridal party and all who are present.

Psalm 127

The optional refrain may be taken:

REFRAIN: **Glory to You, our God, glory to You.**

VERSES: *Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.*

*You shall eat of your hand's labour; blessed are you,
and it shall be well with you.*

*Your wife shall be like a fruitful vine in the recesses of
your house.*

Your sons, like olive shoots all around your table.

*Behold in this way shall be blessed the man who fears
the Lord.*

*May the Lord bless you out of Sion; and may you see
the prosperity of Jerusalem all the days of your life.*

May you see your children's children.

Peace upon Israel.

Вислів Подружньої Згоди

Ісрей звертається перше до жениха, і тоді до невісти.

ІСРЕЙ: Чи маєш ти, [ім'я], добру і непримушену волю та тверду думку взяти собі за дружину цю [ім'я], що її тут перед собою бачиш?

ЖЕНИХ: *Маю, чесний отче.*

ІСРЕЙ: Чи маєш ти, [ім'я], добру і непримушену волю та тверду думку взяти собі за мужа цього [ім'я], що його тут перед тобою бачиш?

НЕВІСТА: *Маю, чесний отче.*

Благословення

ІСРЕЙ: Благословенне царство Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Велика Ектенія

ДІАКОН: В мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За мир всього світу, добрий стан святих Божих церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За святішого вселенського Архиєрея [ім'я] Папу Римського, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

Declaration of Consent

The priest first questions the bridegroom, then the bride.

PRIEST: *[Groom name]*, have you come here freely and without reservation to take, *[bride name]*, here present, to be your wife according to the mind of the Church?

GROOM: *Yes, I have.*

PRIEST: *[Bride name]*, have you come here freely and without reservation to take, *[groom name]*, to be your husband according to the mind of the Church?

BRIDE: *Yes, I have.*

Blessing

PRIEST: Blessed be the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Great Litany

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this holy church and for all who enter it in faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the most holy universal Pontiff, *[name]*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

диякон: За блаженнішого Верховного Архієпископа нашого Кир [ім'я], і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир [ім'я], і за боголюбивого Єпископа нашого Кир [ім'я], чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За слугів Божих [ім'я] і [ім'я], що нині з'єднуються одне з одним у спільноту подружжя, і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб благословенне було це подружжя, як те, що в Кані Галилейській, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб дані були їм доброчесність і плід утроби на добро, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб вони звеселилися, дивлячись на синів своїх і дочок, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб дарувалося їм благословення в дітях і життя бездоганне, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб дарував їм і нам усе, чого для спасіння просимо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися їм і нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

DEACON: For our most blessed Major Archbishop, *[name]*, our most reverend Metropolitan, *[name]*, our God-loving Bishop, *[name]*, the reverend priesthood, deaconate in Christ and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the servants of God, *[name]* and *[name]*, now being joined to each other in the communion of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That this marriage may be blessed as was the one in Cana of Galilee, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That they may be granted a chaste life and the blessing of children for their benefit, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That they may have the joy of beholding sons and daughters, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That they may be blessed in the raising of their children and be given a blameless life, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That they and we may be granted all our petitions for salvation let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That they and we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту преблагословенну, славу, Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ісрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Молитва I

диякон: Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ісрей: Боже пречистий і всієї твари сотворителю. Ти через Твоє чоловіколюб'я ребро праотця Адама переобразив у жінку, і благословив їх, і сказав: *«Ростіть і множіться, і володійте землею»* (Буття 1:28); і обоє їх в одно злучив, бо ради того *«оставить чоловік отця свого і матір, і прилучиться до дружини своєї, і будуть двоє як одно тіло»* (Буття 2:24), і кого Бог злучив, людина нехай не розлучує.

Ти благословив слугу Твого Авраама і лоно Сарі розкрив, і вчинив його батьком численних народів; Ти дарував Ісаакові Ревеку і плід їх благословив; Ти злучив Якова з Рахилею і від нього дванадцять патріархів явив; Ти з'єднав Йосифа з Асинетою і як плід дітородження Єфрема і Манасію їм дарував; Ти злучив Захарію і Єлисавету і сина їх як предтечу пречистого Твого рождества показав; Ти виростив плоттю із кореня

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Prayer I

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: O God most pure, maker of all creation, in Your benevolence You transformed the rib of Adam, our forefather, into a woman and blessed them saying: *“Be fruitful and multiply. Fill the earth and have dominion over it” (Gen 1:28)*. Through marriage You made the two of them one body. For this reason, therefore, *“a man shall leave his father and mother and cling to his wife, and the two shall become one flesh” (Gen 2:24)*. And whatsoever God has joined together let no man put asunder.

You blessed Your servant Abraham when You opened Sarah's womb and made him the father of many nations. You gave Isaac to Rebecca and blessed her childbearing. You joined Jacob and Rachel and brought forth the twelve patriarchs from him. You united Joseph and Asenath and gave them Ephrem and Manasseh, the fruit of their procreation. You accepted the prayer of Zechariah and Elizabeth and made their offspring John the Baptist, the Forerunner. From the

Єлисеєвого Приснодіву, і з неї воплотився і народився на спасіння роду людського.

Ти через невимовний Твій дар і велику доброту прийшов до Кани Галилейської і там подружжя благословив, щоб показати, що з Твоєї волі є законне подружжя і дітородження з нього.

Сам, Владико пресвятий, прийми моління нас, слугів Твоїх, і як там, так і тут прийди невидимим Твоїм пришествиям і благослови подружжя оце, і дай слугам Твоїм цим, *[ім'я]* і *[ім'я]*, життя мирне, довгі літа, добродетель, любов взаємну в союзі миру, рід довговічний, в дітях утіху і нев'янучий вінець слави.

Сподоби їх видіти діти дітей своїх, охорони ложе їх від небезпек; і дай їм від роси небесної з висот і від достатку земного, наповни їх доми пшеницею, вином і оливою, і всяким добром, щоб вони подавали потребуючим; дай водночас і тим, що з ними, все, чого вони просять на спасіння.

Бо Ти єси Бог милости і щедрот і чоловіколюб'я, і Тобі славу возсилаємо з безначальним Твоїм Отцем і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас і на віки вічні.

всі: Амінь.

Молитва II

диякон: Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Боже святий, Ти з пороку сотворив чоловіка (*Буття 2:7*) і з ребра його створив жінку, (*Буття 2:22*), і дав йому помічницю відповідну до нього, бо так було вгодно Твоїй величності, щоб не самому бути чоловікові на землі. Сам і нині, Владико, пошли руку Твою з святого жилища Твого, і з'єднай слугу Твого цього *[ім'я]* і слугиню Твою

root of Jesse, according to flesh, You made the ever-virgin spring forth, and from her You became incarnate and were born for the salvation of mankind.

In Your ineffable graciousness and great kindness You came to Cana of Galilee and blessed the wedding that took place there, to show that lawful marriage and the procreation of children are Your will.

Most holy Master, accept the supplication of us, Your servants, and come here as You did there, and by Your invisible presence bless † this marriage, and grant these Your servants, *[groom name]* and *[bride name]*, a peaceful life, a chaste life, love for one another in a bond of peace, long-lived posterity, blessing in their children and a never-fading crown of glory.

Allow them to see their children's children. Keep their marriage above reproach. Give them the dew from heaven and the prosperity of the earth. Fill their home with an abundance of all good things that they may share with the needy. Also grant to those present here with them, what is needed for their salvation.

For You are the God of mercy, compassion and benevolence, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Prayer II

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: Holy God, You formed man from the dust of the earth (*Gen 2:7*) and from his side fashioned a woman (*Gen 2:22*) as a suitable helpmate for him, for such was the pleasure of Your majesty that man should not be alone on earth. Stretch forth Your hand, O Master, from Your holy dwelling place and now join this, Your servant, *[groom name]*, to Your handmaid, *[bride name]*, for

оцю [ім'я] бо Ти з'єднуєш жінку з мужем. З'єднай їх в однодумності, вінчай їх на любов, злучи їх в одне тіло, даруй їм потомство і радість в дітях.

Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: АМІНЬ.

Присяги

Жених і невіста накладають праві руки на євангелію, а ієрей єднає їх епітрахилем хрестовидно і придержує рукою. Молодята складають присягу:

ЖЕНИХ: Я, [ім'я],
беру тебе, [ім'я], за жінку,
і прирікаю тобі любов,
вірність,
і чесність подружню,
і що не залишу тебе аж до смерти.
Так мені Боже, поможи,
в Тройці святій єдиний,
і всі святі.

НЕВІСТА: Я, [ім'я],
беру тебе, [ім'я], за мужа,
і прирікаю тобі любов,
вірність,
і чесність подружню,
і що не залишу тебе аж до смерти.
Так мені Боже, поможи,
в Тройці святій єдиний,
і всі святі

Ієрей розв'язує їх руки, благословляє хрестовидно і каже:

ІЄРЕЙ: Що Бог з'єднав, чоловік нехай не розлучає!

it is You alone Who joins a man and a woman. Bring them together in oneness of mind, crown them with love, unite them into one flesh and grant them joy in their children and many descendants.

For Yours is the might, the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Marriage Vows

The bride and groom join their right hands on the Gospel. The priest binds them with his epitrakhilion. The couple exchanges vows, the bridegroom first, saying:

GROOM: I, *[groom name]*,
take you, *[bride name]*,
to be my wife,
and I promise to love you,
to respect you,
to be always faithful to you
and never to forsake you,
until death do us part.
So help me God, one in the Holy Trinity,
and all the saints.

BRIDE: I, *[bride name]*,
take you, *[groom name]*,
to be my husband,
and I promise to love you,
to respect you,
to be always faithful to you,
and never to forsake you,
until death do us part.
So help me God, one in the Holy Trinity,
and all the saints.

The priest unbinds their hands, blesses them and says:

PRIEST: What God has united, let no one separate.

Вінчання

І взявши вінці, ієрей вінчає спершу жениха, кажучи:

ІЄРЕЙ: Вінчається слуга Божий [ім'я], зі слугинею Божою [ім'я.] в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Вінчає також і невісту, кажучи:

ІЄРЕЙ: Вінчається слугиня Божа [ім'я], зі слугою Божим [ім'я], в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Потім благословляє їх тричі, говорячи три рази:

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, славою і честю вінчай їх! (3)

Ієрей подає їм свічки.

Прокімен • Глас 8

Псалом 20:4,6

ДІЯКОН: Будьмо уважні.

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ДІЯКОН: Премудрість. Будьмо уважні.

ВСІ: Ти положив на головах їх вінці із каменів цінних, життя просили у Тебе, і Ти дав їм.

ЧТЕЦЬ: Бо Ти даєш їм благословення по вік віку,* звеселих їх радістю лиця Твого.

ВСІ: Ти положив на головах їх вінці із каменів цінних, життя просили у Тебе, і Ти дав їм.

Апостол

Ефесян 5:20-33; або 1 Коринтян 13:1-13

ДІЯКОН: Премудрість.

ЧТЕЦЬ: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (або: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання.)

ДІЯКОН: Будьмо уважні.

The Crowning

The priest places the crowns on the couple, the groom first, saying:

PRIEST: The servant of God, *[name]*, is crowned in marriage to the handmaid of God, *[name]*, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

The bride, in like manner:

PRIEST: The handmaid of God, *[name]*, is crowned in marriage to the servant of God, *[name]*, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Then, blessing them thrice, he proclaims:

PRIEST: Lord our God, crown them with glory and honour. (3)

The groom and bride are given candles to hold.

Prokimenon • Tone 8

Psalm 20:4,6

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be † with all.

DEACON: Wisdom. Let us be attentive.

ALL: You have placed crowns of precious stones upon their heads. They have asked life of You, and You have given it to them.

LECTOR: You will give them a blessing forever; You will gladden them with the joy of Your presence.

ALL: You have placed crowns of precious stones upon their heads. They have asked life of You, and You have given it to them.

Epistle

Ephesians 5:20-33; or 1 Corinthians 13:1-13

DEACON: Wisdom.

LECTOR: A reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (*or: A reading from the first Epistle of St. Paul to the Corinthians.*)

DEACON: Let us be attentive.

Читання до Ефесян:

ЧТЕЦЬ: Браття і сестри! Благодаріть завжди за все Богові й Отцеві, в ім'я Господа нашого Ісуса Христа.

Повинуйтеся один одному у страхі Божому. Жінки, повинуйтеся своїм мужам, як Господеві, бо муж є голова жінки, як і Христос глава церкви, і Він є спаситель тіла. А як церква повинується Христові, так і жінки своїм чоловікам у всьому.

Мужі, любіть своїх жінок, як і Христос возлюбив церкву, і себе віддав за неї, щоб освятити її, очистивши купіллю водною у слові, і поставити її собі церкву славу, що не має скверні, або порока, або чогось подібного, але щоб була свята і непорочна. Так і мужі повинні любити своїх жінок як свої тіла, бо хто любить свою жінку, себе самого любить.

Ніхто бо ніколи не зненавидів свого тіла, але живить і гріє його, як і Господь церкву. Тому що ми є члени тіла його, від плоті його, і від костей його. Ради того покине чоловік отця свого і матір, і прилучиться до жінки своєї, і будуть двоє як одне тіло.

Тайна ця велика єсть, а я говорю щодо Христа і щодо церкви. Проте і ви, кожний зосібна, нехай любить жінку так як і себе, а жінка нехай шанує свого мужа.

Читання до Коринтян:

ЧТЕЦЬ: Браття і сестри! Якби я говорив мовами людськими і ангельськими, але не мав любови, я був би, немов мідь дзвінка або кимвали звучні. Якби я мав дар пророцтва і знав усі тайни й усе знання, і

Ephesians Reading:

LECTOR: Brothers and sisters! Give thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God the Father. Be subject to one another in the fear of God.

Let wives be subject to their husbands as to the Lord because a husband is head of the wife, just as Christ is head of the Church, being Himself Savior of the body. But just as the Church is subject to Christ, so also let wives be to their husbands in all things.

Husbands, love your wives, just as Christ also loved the Church, and delivered Himself up for her, that He might sanctify her, cleansing her in the bath of water by means of the word, in order that He might present to Himself the Church in all her glory, not having spot or wrinkle or any such thing, but that she might be holy and without blemish.

In this way also should husbands also love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself, for no one ever hated his own flesh: on the contrary, he nourishes and cherishes it, as Christ also does the Church because we are members of His body, made from His flesh and from His bones. For this cause a man shall leave his father and mother, and cleave to his wife; and the two shall become one flesh.

This is a great mystery, I mean in reference to Christ and to the Church. However, let each one of you also love his wife just as he loves himself; and let the wife respect her husband.

1 Corinthians Reading:

LECTOR: Brothers and sisters! If I have all the eloquence of men or of angels, but speak without love, I am simply a gong booming or a cymbal clashing. If I have the gift of prophecy, understanding all the mysteries there are, and knowing everything, and if I have faith in all

якби я мав усю віру, щоб і гори переносити, але не мав любови, я був би ніщо. І якби я роздав бідним усе, що маю, та якби я дав моє тіло на спалення, але не мав любови, я не мав би ніякої користі.

Любов довготерпелива, любов лагідна, вона не заздрить, любов не чваниться, не надимається, не бешкетує, не шукає свого, не рветься до гніву, не задумує зла; не тішиться, коли хто чинить кривду, радіє правдою; все зносить, у все вірить, усього надіється, все пере-терпить. Любов ніколи не минає.

Пророцтва зникнуть, мови замовкнуть, знання про-паде, бо знаємо почасти і почасти пророкуємо. Коли настане досконале, недосконале зникне.

Коли я був дитиною, говорив, як дитина, думав, як дитина. Коли ж я став мужем, покинув те, що дитяче.

Тепер ми бачимо, як у дзеркалі, неясно, тоді ж - лицем у лице. Тепер я знаю почасти, тоді пізнаю так, як і я пізнаний.

Тим часом залишаються: віра, надія, любов – цих трое, але найбільша з них любов.

ІСРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Премудрість. Будьмо уважні.

СТОЯТИ

Алилуя • Глас 1

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Ти, Господи, захорониш і збережеш нас від роду цього, і повік.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

its fullness, to move mountains, but without love, then I am nothing at all. If I give away all that I possess, piece by piece, and if I even let them take my body to burn it, but am without love, it will do me no good whatever.

Love is always patient and kind; it is never jealous; love is never boastful or conceited; it is never rude or selfish; it does not take offence, and is not resentful. Love takes no pleasure in other people's sins but delights in the truth; it is always ready to excuse, to trust, to hope, and to endure whatever comes.

Love does not come to an end. But if there are gifts of prophecy, the time will come when they must fail; or the gift of languages, it will not continue for ever; and knowledge - for this, too, the time will come when it must fail. For our knowledge is imperfect and our prophesying is imperfect; but once perfection comes, all imperfect things will disappear. When I was a child, I used to talk like a child, and think like a child, and argue like a child, but now I am a man, all childish ways are put behind me. Now we are seeing a dim reflection in a mirror; but then we shall be seeing face to face. The knowledge that I have now is imperfect; but then I shall know as fully as I am known. In short, there are three things that last: faith, hope and love; and the greatest of these is love.

PRIEST: Peace be † with you, reader.

LECTOR: And with your spirit.

DEACON: Wisdom! Let us be attentive.

STAND

Alleluia • Tone 1

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

LECTOR: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Євангеліє
Йоан 2:1-11

диякон: Премудрість, прості! Вислухаймо святого євангелія.

ІСРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІСРЕЙ: Від Йоана святого євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи; слава Тобі.

ІСРЕЙ: Будьмо уважні!

В ТОЙ ЧАС було весілля у Кані галилейській, і була там мати Ісусова. А запрошений був Ісус і ученики його на весілля. І коли не стало вина, сказала мати Ісусова до нього: Вина на мають. Сказав їй Ісус: Що мені й тобі, жено: ще не прийшов мій час. Мовила мати його до слуг: Що тільки вам скаже, зробіть.

А було там шість кам'яних ведр, що стояли для очищення юдейського, що вміщали по дві, або три мірки. Сказав їм Ісус: наповніть ведра водою. І наповнили їх доверху. І сказав їм: Зачерпніть тепер і принесіть старості. І принесли. Коли ж покуштував староста вина, що постало з води, (і не знав, звідки воно, а слуги, що зачерпнули води, знали), закликав староста жениха і мовив йому: Всякий чоловік добре вино сперши подає, а гірше тоді, як уп'ються, ти ж беріг добре вино аж досі.

Ось учинив Ісус початок чудес в Кані галилейській і об'явив славу свою: і увірували в нього ученики його.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СИДИТИ

Gospel
John 2:1-11

DEACON: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

PRIEST: Let us be attentive!

AT THAT TIME a marriage took place at Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Now Jesus too was invited to the marriage, and also His disciples. And the wine having run short, the mother of Jesus said to Him, They have no wine. And Jesus said to her, "What would you have me do, woman? My hour has not yet come." His mother said to the attendants, "Do whatever He tells you." Now six stone water-jars were placed there after the Jewish manner of purification, each holding two or three measures. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them to the brim. And Jesus said to them, "Draw out now, and take to the chief steward." And they took it to him. Now when the chief steward had tasted the water after it had become wine, not knowing where it had come from (though the attendants who had drawn the water knew), the chief steward called the bridegroom, and said to him, "Every man at first puts out the good wine, and when they have drunk freely, then that which is poorer. But you have kept the good wine until now." This first of His signs Jesus worked at Cana of Galilee; and He manifested His glory, and His disciples believed in him.

ALL: **Glory be to You O Lord, glory be to You.**

SIT

Потрійна екстенія

диякон: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Помилуй нас, Боже, по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

диякон: Ще молимося за слугів Божих *[ім'я]* і *[ім'я]* що нині одно з одним з'єдналися, і за здоров'я і спасіння їх.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

диякон: Ще молимося тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатої милості, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

диякон: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Молитва

диякон: Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ієрей: Господи Боже наш, Ти в спасительнім Твоім промислі сподобив у Кані галилейській показати цінність подружжя Твоім пришестям: сам нині слугів Твоїх *[ім'я]* і *[ім'я]*, що їм зволив Ти з'єднатися одне з одним, збережи в мирі й однодумності, покажи чесним їх подружжя,

Insistent Litany

DEACON: Let us say with our whole soul and our whole mind,
let us say.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear
us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your
compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We pray for the servants of God, *[groom name]*, and
[bride name], who today have been joined to one another;
for their health and salvation.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We also pray for the people here present who await
Your great and bountiful mercies, for those who have
been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give
glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and
for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Prayer

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Lord our God, in Cana of Galilee You saw fit in
Your plan of salvation to dignify marriage by Your
presence. Now keep in peace and harmony Your ser-
vants, *[groom name]* and *[bride name]*, whom You willed
to be wedded to one another. Make their marriage
honourable. Preserve their marriage bed undefiled,
keeping them faithful to one another. Grant their life

збережи нескверним їх ложе, зволь, щоб їх співжиття було непорочне, дай їм дожити глибокої старости і чистим серцем сповнити заповіді Твої.
Бо Ти єси Бог наш, Бог, що милує і спасає, і Тобі славу возсилаємо, з безначальним Твоїм Отцем і всесвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Просительна єктенія

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоюю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покайні скінчити у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: Подай, Господи.

together be pure, and enable them to reach an honorable age, observing Your commandments with a pure heart. For You are our God, the God of mercy and salvation; to You we give glory together with Your eternal Father and Your all holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Litany of Supplication

DEACON: Help and save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offences, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

СТОЯТИ

Господня Молитва

ієрей: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

всі: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Спільна чаша

ієрей: Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

диякон: Голови ваші перед Господом схиліть.

всі: **Тобі, Господи.**

The priest blesses the common cup and says:

ієрей: Боже, Ти все сотворив силою Твою, і утвердив вселенну, і прикрасив вінець всього сотвореного Тобою, і слугів Твоїх цих, що звінчалися на спільноту подружжя, благослови благословенням духовним. Бо благословилося Твоє ім'я і прославилося Твоє царство, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

DEACON: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

STAND

The Lord's Prayer

PRIEST: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Common Cup

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

The priest blesses the common cup and says:

PRIEST: O God, by Your might You made all things and made firm the world. Everything You made You adorned with a crown. Bless now these Your servants whom You crowned in the communion of marriage with a spiritual blessing. For Your name is blessed and Your kingdom glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Обхід

Ієрей бере чашу з вином і подає з неї пити тричі, перше молодому, а потім молодій. Після цього, ієрей зв'язує їхні руки вишитим рушником, бере за руки, прикриті епітрахилем, і тричі обводить їх навкруг тетраподу, а співці співають тропарі.

Ірмос, глас 5

ХОР: Ісаїє ликуй, Діва мала в утробі, і родила Сина Єммануїла, Бога і чоловіка, восток ім'я Йому; Його величаючи, Діву убажаємо.

Тропарі, глас 7

Святі мученики, ви славно страждали і вінчалися, тож моліться до Господа, щоб помилював душі наші.

Слава Тобі, Христе Боже, апостолів похвало і мучеників радосте. Їх проповідь: Тройця єдиносущна.

Здіймання Вінців

Тоді, знавши вінець жениха, ієрей каже:

ІЄРЕЙ: Возвеличя, женише, як Авраам, і благословися як Ісаак, і умножися як Яків, пробуваючи в мирі і сповняючи в правді заповіді Божі.

І коли знімає вінець невісти, ієрей каже:

ІЄРЕЙ: І ти, невісто, возвеличя як Сара, і возвеселися як Ревека, і умножися як Рахиль, втішаючися своїм мужем, придержуючись меж закону, бо так зволив Бог.

Молитва

ДІАКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Боже, Боже наш, Ти прийшов в Кану галилейську і подружжя там благословив, благослови ж рабів Твоїх оцих, що з волі Твоїї з'єдналися у спільноту

Procession

The groom and bride partake of the common cup thrice, first the groom, and then the bride. The priest binds the hands of the newly wed couple with an embroidered towel. Covering their hands with his epitrahkilion, he leads them in procession three times around the tetrapod.

Irmos, Tone 5

CHOIR: Exult, O Isaiah! The Virgin conceived in her womb and bore a Son, Immanuel, the God-man; Orient is His name. Let us extol Him and bless the Virgin.

Troparia, Tone 7

O holy martyrs! You fought well and have received your crowns. On our behalf entreat the Lord, to have mercy on our souls!

Glory to You, O Christ our God! The apostles' boast the martyrs' joy. They whose preaching was the Trinity, One in Being!

Removal of Crowns

Removing the crown, the priest addresses the groom saying:

PRIEST: Bridegroom! Be exalted as Abraham, blessed as Isaac and multiplied as Jacob. Walk in peace and observe God's commandments in righteousness.

Then, removing the crown from the bride, the priest says:

PRIEST: And you, O Bride! Be exalted as Sarah, gladdened as Rebecca and fruitful as Rachel. Be happy with your husband, observing the precepts of the Law, for this is pleasing to God.

Prayer

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O God, our God, You came to Cana of Galilee and blessed that marriage there; bless † also these, Your servants, *[groom name]* and *[bride name]*, who by Your

подружжя. Благослови їхні входи й ізходи: умнож в добрі життя їх, прийми вінці їх у царстві Твоєму, зберігаючи їх чистими, непорочними і бездоганними, на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Кінцеве Благословення

ІСРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Голови ваші Господеві приклоніть.

ВСІ: Тобі, Господи.

Благословляючи молодих хрестом, ієрей виголошує:

ІСРЕЙ: Отець, Син і Святий Дух, всесвята, єдиносущна і живоначальна Тройця, єдине Божество і царство, нехай благословить вас, і нехай дасть вам довге життя, радість у дітях, успіх у житті і вірі, і нехай сповнить вас усякий дібр на землі, нехай сподобить вас і добра обіцяні приймати, молитвами святої Богородиці і всіх святих.

ВСІ: Амінь.

Відпуст

ДІЯКОН: Премудрість.

ВСІ: Чеснішу від херувимів* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суцщу Богородицю, тебе величаємо.

ІСРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю і Сину і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3) * Благослови.

providence were united in the communion of marriage. Bless their coming and going, fill their lives with good things and receive their crowns in Your kingdom. Keep them unblemished, undefiled and above reproach for ever.

ALL: Amen.

Final Blessing

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: To You, O Lord.

With the cross in hand, the priest blesses the couple saying:

PRIEST: May the Father, the Son and the Holy Spirit, the all-holy Trinity, One in being, the Source of life, one divinity and one kingdom, bless you and grant you long life, joy in your children, growth in life and faith, and an abundance of all good things on earth. May He deem You worthy of enjoying the promised blessings, through the intercession of the most holy Mother of God, and all the saints.

ALL: Amen.

Dismissal

DEACON: Wisdom!

ALL: More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3) * Give the blessing.

ІСРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що в Кані галилейській пришестьям своїм цінність подружжя показав, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, святих Богом вінчаних царів і рівноапостолів Константина й Олени, святого великомученика Прокопія, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

Многая Літа

The wedding service concludes with the singing of “Many Years” or “Mnogaya Lita.”

ІСРЕЙ: Новоповінчаним рабам Божим [ім'я] і [ім'я] дай, Господи, вірну любов, мирне, радісне і побожне життя, благословення в дітях, на многая літа!

ВСІ: **Многая літа! Многая літа! (2) Во здоров'я, во спасеніє, многая літа!**

Кінець Чину Вінчання
і Богу слава!

PRIEST: Christ our true God, Who sanctified marriage by His presence in Cana of Galilee, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of the holy, divinely-crowned sovereigns and equal-to-the-apostles, Constantine and Helen; of the holy great-martyr Procopius; of the holy proto-martyr Stephen, whose church it is, and of all the saints; will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**

Many Years

The wedding service concludes with the singing of “Many Years” or “Mnohaya Lita.”

PRIEST: To Your servants, *[groom name]* and *[bride name]*, newly united in marriage, O Lord, grant many happy years!

ALL: **God, grant you many years, many happy years! (2)**
May you be blessed with health and salvation. God,
grant you many happy years!

Mnohaya leeta, leeta, mnohaya leeta. Mnohaya leeta,
leeta, mnohaya leeta. Vozdraveeye, vozpaseneeye,
mnohaya leeta.

The End of the Crowning Service
and Glory to God!

ДЕ ЗГОДА В РОДИНІ

Де згода в родині,
Де мир і тишина
Щасливі там люди,
Блаженна сторона.
 Їх Бог благословляє,
 І щастя посилає,
 І з нами в вік живе.
 І з ними в вік живе.

O Lord, bless this family,
All loved ones far and near;
The elders and the children,
The couple standing here.
 May peace and love and laughter,
 Be theirs forever after.
 O Lord for this we pray,
 On this their wedding day.

Пошли, Боже, радість
І мир і покров
На нашу родину,
На весь наш народ.
 І тихіє щастя,
 І думку одну,
 І вірну любов
 На родину цю!

Traditional Ukrainian Folk Song

English translation: Rt. Rev. Roman Galadza

